

921
107
3000
3

Barcelona (S. & O.) 4 rue Taille-
pied, 9 août 1906.

Cher Monsieur;

Après réflexion, je vois bien des difficultés à la

réalisation de votre projet de recueillir des chansons gitanas à Gre-
nade. Sous la pression des autorités espagnoles, la plupart des "calos",

ainsi se nomment les gitans en Espagne, se sont convertis au catholicis-
me, puis se sont établis, pour la plupart, maquignons; devenus à peu près
riches, ils ont renoncé complètement à la vie nomade, ont pris résiden-

ce, les uns dans une ville, les autres dans une autre. Très peu de ces
convertis demeurent encore à Grenade, ils ont oublié jusqu'à leur lan-
gué et se sont définitivement fondus dans la population espagnole.

A Grenade même, quelques convertis résident encore dans des
demeures creusées dans le flanc de la colline couronnée par la Car-
tuja (Chartreuse). Ils se sont embourgeoisés. La plupart ont oublié com-
plètement leur langue, comme je m'en suis assuré lors d'une excursion
en Andalousie, il y aura quatre ans à Pâques.

Il reste un bonhomme, en costume de pure fantaisie, qui repré-
sente, pour les badauds, le roi des Bohémiens, et se tient aux portes de
l'Alhambra; il vit de ce que lui donnent les voyageurs qui veulent le
photographier. Une petite troupe, dans le flanc de la montagne, ^{cité} tient
une sorte de café-concert. Il s'y chante de prétendues chansons "Calo"

Chansons espagnole 10A 132

Ce sont, simplement, des chansonnettes populaires espagnoles dont l'air a été conservé. Dans le texte ont été insérés, de place en place, des substantifs ou adjectifs en Calo. Cette troupe a en effet à peu près oublié sa langue, notamment ses verbes. Ceux des rares verbes conservés comme: janao, parler, sont conjugués, non plus selon la grammaire "Calo" mais selon la grammaire espagnole; le radical, seul, est maintenu. Par suite, le "Calo" actuel n'est plus une langue, c'est un argot espagnol, il ne diffère plus de l'espagnol régulier que par l'insertion, de place en place, de rares mots "Calo". Quant à la musique, c'est celle de la chanson espagnole prise pour base de la transformation en prétendu "Calo", parfois celle d'une autre chanson, également prise dans le fond populaire espagnol.

Telles sont, Cher Monsieur, les premières indications que je puis vous fournir. Si vous désirez, après cela, une entrevue avec moi sur le même sujet, je serai heureux de me rendre auprès de vous, lors d'une de mes prochaines excursions à Paris. Dites-moi, je vous prie, si les jours indiqués par vous comprennent l'après-midi, car je ne m'absente guère d'ici le matin.

Votre bien dévoué.

Decourdemanche

Chanson du moissonneur

Lento Ah! Si no fos p'és ca-rre - to...
Ah! Ah!

que sa da-me-ra, da-rra - ra...

Androlo
(Berceuse)

Larghetto
A Bris-to San Juan pi-deu-lla Ju'o so-no non o le-va-se,
Pa-ra ver bai-la l'o sol O di-a de sua ro-ma-je -

Tempo ad libitum ma lento *Berceuse*

que - la Vir - xen más ga - la - na Yé la que hay en es - ti pue -

p *cresc.* *dim.*

bla. Pies la los güe - yi - nos ñe - - - ñu - - -

pp

que los an - xé - li - nos ba - xén Y que cu - ri - en del to' sue -

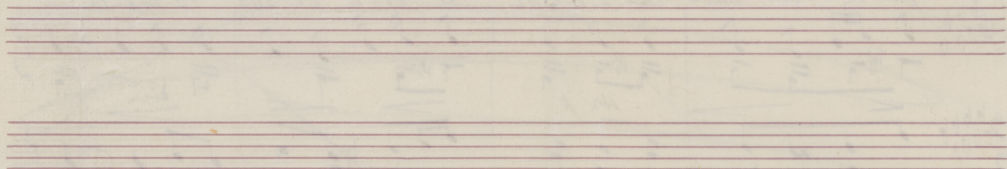
p *cresc.* *dim.*

ñu. Pies la - los güe - yi - nos ñe - ñu E - - -

pp

ya! E - - - ya!

pp *ppp* *dim.*



I

Saeta (flèche)

Provenance: Andalousie

Traduction du texte:

Regarde-le ! par-là il vient le
meilleur des nés, attaché de pieds-avec
sa face décolorée.

Saeta c'est le titre d'une composition
poétique brève pour reciter à la
messe ou à la pénitence. Elle se
chante dans les églises ou dans
les rues au plus des processions de
Semaine Sainte, à Séville surtout.

II

Ancien Romance

Provenance: Castille

Moujère est maria - avec un
chevalier. - Chaque heure il me dit: -
- Tu es fille d'un plebeyen - Et moi je
me suis plebeyenne -

III

Arriolo (Berceuse)

Provenance: Galice

Saint-Jean demande à Jeshu-christ -

de le laisser dormir jusqu'après ²
le lever du soleil - du jour de sa
fête (pèlerinage).

C'est une allusion à la tradition
du peuple. Comme Saint Jean Baptiste
et ami du sabbat frotoyait son
onomatopée le 24 Juin avec des
tapageuses rejoinsances de tonner-
tes et tonnerres propres de cette épo-
que, pour éviter de tels mafaits, le
bon Dieu le fait dormir trois jours
suivis en ramenant l'avant jour
de sa fête. Quand il se réveille le
pâle a peur et tout regarde le
ciel.

IV

Chanson des batteurs de blé

Musique
Provenance: ~~France~~
(Dalcroze)

Ce genre de chanson se compo-
sant de longue onomatopée
avec la même quantité d'idées
ou de vers:

Ah! Ah!... l'il n'était pas
la charrette, Ah! Ah!... qui

me suit derrière, derrière. . . .

V

Alalá

Provenance: Golice

A mesure qu'il me faut partir -
C'est un tailleur de pierre qui
prie) - les petites pierres pleurent -
Tout :- pleurer pendant la nuit -
Car je pars au matin

VI

Berceuse

Provenance: Tarragona.

Saint-Denis benite - vous que
la nuit - vous avez une fille -
qui est chère de Dieu.

Alaba' gallego
(de la provincia de Lugo)

Vou-me por a-qui a-baixo, Vou-me por a-
qui a-baixo, Vou-me por a-
qui a-baixo a ga-nar á
mi-ña vi-da

Andantino Marta

A l'ombra d'un bosquet, à l'ombra d'un taixon-
 ge (que lay-lay-rai, lay-rai, lay-rai) s'esta ta gentil
 Mar-ta (lay--rai, lay-rai) s'esta ta gentil Mar-

copper pour ce beau
 piece la melodia separer

Tres Lient

I Saeta

Mi-ra-lo por a-yi bie-ne Er mejor de los na-si-

dos A-ta-So de pies y ma-nos y el ros-tro des-co-lo-ri-do

II

Ancien Romance

Moderé Ca-so-me mi pa-dre con un ca-ba-llero

Ca-da-ho-ra me lla-ma Fi-ja d'un pe-che-ro Y yo non lo soy

III

Arrolo (Berceuse)

Lient A Cristo San Juan pi-deu-lla Ju'o sono non o le-va-se

Pa-ra ver bai-la-l-o sol O di-a de sua ro-ma-je

IV

Chanson des batteurs de blé

Très Lent

V

Andantino

Alalá

Cho-rão pedrinhas, à noite me me vão po-l-a mañan

VI
 Trás modorri Percussão
 Sani d-na be-ney-ta Vos

güho me-roi-xen Te-niu u-na fi-lla

gües Ma-ge da Deu.

